

Нимаева Ирина Бальжинимаевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Восточно-Сибирский государственный институт культуры»

г. Улан-Удэ, Республика Бурятия

ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В УСЛОВИЯХ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Аннотация: в статье говорится о том, что изучение переводной литературы в свете диалога культур является весьма эффективным средством для осуществления нравственно-эстетического воспитания учащихся. Автор рассматривает методiku изучения переводческого материала, связанного с пушкинской поэзией, в условиях национальной (бурятской) школы.

Ключевые слова: поэзия, литература, переводная литература, национальная школа, культура, духовность, методические приемы, экспериментальный класс.

Во времена глобализации диалог культур ставится во главу угла в процессе сохранения и развития толерантных отношений между различными народами и нациями. В особенности это касается обучения и воспитания подрастающего поколения, где диалог культур в настоящее время является неотъемлемой частью педагогического процесса в целом. В частности, на литературных занятиях учащиеся знакомятся с переводной литературой, которая дает им возможность знакомиться с этнокультурными сторонами духовной и материальной жизни других наций и народностей, по мнению многих современных литературных аналитиков. Прав был исследователь О.В. Щупленков, говоря о том, что «...диалог культур включает в себя трансляцию инокультурных элементов от одной культуры к другой, их закрепление на инородной «почве», творчество в манере иной культуры, синтез «своего» и «чужого», «исконного» и «заимствованного» и создание чего-то принципиально нового...» [10]. Другой ученый-исследователь М.М. Бахтин верно подчеркивает мысль о том, что «...мы

ставим чужим культурам новые вопросы, какие она себе не ставила, мы ищем в ней ответы на эти же вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины... [1].

В свете вышесказанного о сущности диалога культур, необходимо отметить, что переводная литература занимает важнейшее место как фактор познавательного источника иноязычной культуры. В связи с этим *актуальность темы нашей работы* заключается в том, что проблема изучения переводной литературы в условиях национальной школы важна для целенаправленного осуществления нравственно-эстетического воспитания подрастающего поколения, так как содержит материалы, свидетельствующие об особенностях инонациональной культуры, инонационального образа жизни, образа мышления и поведения представителей различных наций и народностей.

Исследователь И. Кашкин в свое время утверждал, что «реалистический перевод» прежде всего связан с «передачей на новом языке всего реально возможного из подлинника с первоначальной свежестью авторского восприятия [6]. Ученый-исследователь Г. Гачечиладзе подчеркивал важность учета творческого метода переводчика, кроме всего, и еще его особого таланта, данного от Бога [4]. По его мнению, бывают такие переводческие творения, которые не поддаются ни времени, ни моде. Они остаются верхом шедевра на все времена, представляя собой образец переводческого акта, где воедино слиты «дух автора и переводчика» [3].

Расцвет бурятской переводной литературы можно отнести к 40–60-м годам. В национальной литературе того времени всерьез поднимались вопросы переводческой работы. Многие известные прозаики и поэты национальных литератур, помимо сочинений собственных литературных творений, часто обращались к переводческой работе. Это Цыден Галсанов, Чимит Цыдендамбаев, Чимит-Рыгзен Намжилов и многие другие. Считаю, что вышеназванных переводчиков вполне можно отнести к числу талантливых, о чем было сказано выше. Об этом говорят их переводы, где действительно сохранены. по нашему

мнению, особенности звучания пушкинского стиха – внутренняя гармония, лиризм, вдумчивость, философичность и др.

Новизна нашей работы в том, что впервые дается методически выверенная система применения на учебных занятиях переводных материалов на основе изучения пушкинской поэзии в 5 классе бурятской школы.

Практическая значимость заключается в том, что предложенная методическая система вполне применима в условиях различного типа национальных школ РФ.

В средних и старших классах национальной школы изучение русской классической поэзии занимает большое место. Стихотворения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.А. Некрасова и других оказывают огромное эмоционально-эстетическое воздействие на духовность школьников. В силу этого на литературных занятиях, в частности, в опорных бурятских школах эффективно используются, помимо всего прочего, переводные материалы, связанные с русской поэзией.

Знакомство с поэтическими произведениями в свете диалога культур в условиях национальной школы предполагает применение разнообразных методических приемов, что дает возможность развивать у школьников языковое чутье, вкус к художественному слогу, умение анализировать стихи с точки зрения не только содержания, но и языка. В частности, изучение переводной литературы по творчеству А.С. Пушкина в экспериментальном пятом классе одной из опорных бурятских школ проходит в весьма торжественной, необычной обстановке, которая изначально дает понять ученикам, как велико значение данного события. Это происходит независимо от того, что имя Пушкина им знакомо еще с начальных классов.

В экспериментальном классе проводится урок-презентация, отличающийся от обычных, стандартных занятий насыщенностью и разнообразием содержания. К занятию готовится видео-презентация о творчестве А.С. Пушкина, орга-

низуется выставка книг великого поэта, книг о нем, а также переводы его произведений на бурятском языке, благодаря усилиям школьных библиотекарей.

Занятие начинается с краткого вводного выступления преподавателя, затем идет показ видео-презентации, после этого на сцену выходят приглашенные старшеклассники, которые читают стихи А.С. Пушкина. Естественно, что с ними заранее ведется подготовительная работа по интонированию текста стиха, умению держаться перед аудиторией, правильной постановке голоса и т. д. Со сцены звучат стихи «Я помню чудное мгновенье», «К Чаадаеву», «Птичка», «Туча» и другие.

Самым впечатляющим моментом на экспериментальном занятии было то, что некоторые стихи великого поэта звучали на их родном бурятском языке (переводы Цэдэн Галсанова, Чимит-Рыгзен Намжилова, Чимит Цыдендамбаева, Барадий Мунгонова и других, упомянутых нами выше). Как нам кажется, в этих замечательных переводах на бурятский язык особый пушкинский слог приобрел новую форму и стал весьма узнаваем для читателя и на его родном языке. В качестве примеров приводим образцы переводов некоторых стихов поэта, которые звучали на данном уроке-презентации.

«Шубуухай» («Птичка»). В переводе Чимит Цыдендамбаева [8]

Хонгор хуушанайнгаа заншалые
Холын хизаарташ орхиногүйб.
Сэнгэлиг хабарай баярта үдэр
Сүлөөлжэ шубууе ниидхүүлнэб.
Хөөрхэн гансаханшье амитанда
Хүсэһэн жаргалынь олгуулхал аад,
Яахадаа бурханда гэмэрхэмниб,
Яһалаар сэдхэлээ ханаһаншууб.

«Птичка»

В чужбине свято сохраняю
Родной обычай старины,

На волю птичку выпускаю
При светлом празднике весны.
Я стал доступен утешенью,
За что на бога мне роптать,
Когда хоть одному творенью
Я мог свободу даровать.

«Үүлэн «(«Туча»). В переводе Б.Мунгонова [7]

Задархан халхи шуурганай хүүлшын үүлэн!
Задагуй огторгойгоор гансааран дүүлн,
Уйтай хүүдэрээр дайдые нэмэрүүлнэш,
Урма баяртай үдэры гуниглуулнаш.
Залита дорюун сахилгаагаар ореолгоод,
Захагуй үргэн тэнгэриие бүрхөөгөөд,
Аянгата ехэ дорьбоо гаргаа хэнш,
Ангахан хүхи газары норгоо хэнш.
Аадар үнгэрөөд, газар хэргээ,
Арилыш, хүрөөл! халхин нааданал,
Ногоохон набша эльбэн хүдэлгэн,
Номгорһон тэнгэриһээ шамай намнанал.

«Туча»

Последняя туча рассеянной бури!
Одна ты несешься по ясной лазури,
Одна ты наводишь унылую тень.
Одна ты печалишь ликующий день.
Ты небо недавно кругом облежала,
И молния грозно тебя обвивала,
И ты издавала таинственный гром,
И алчную землю поила дождем.
Довольно, сокройся! Пора миновала,

Земля освежилась, и буря промчалась,
И ветер, лаская листочки древес,
Тебя с успокоенных гонит небес.

«Чаадаевта» («К Чаадаеву»). В переводе Цэдэн Галсанова [2]

Даруу алдар, дуран, найдалда
Дашууржа удаан ябаагүйлди.
Эдир наһанай элдин зугаа
Эртын манан зүүдэндэл халаа.
Хархис засагай хабшаалта зүршэн,
Халуун сэдхэлэйнгээ һаналаар
Эсэгэ оронойнгоо уряал тэбшэн
Этигэл хүсэлнэй үшөөл бадарһаар...
Этигыш, нүхэр, хэзээш ерэхэл
Эрхэ сүлөөгэймнай золто одон!
Эхэ Росси нойrhoо һэрихэл,
Эзэрхэг засагай эбдэрхэй дээгүүр
Манай нэрэ мартангүй бэшэхэл.

«К Чаадаеву»

Любви, надежды, тихой славы
Недолго нежил нас обман,
Исчезли юные забавы.
Как сон, как утренний туман.
Пока свободою горим,
Пока сердца для чести живы,
Мой друг, Отчизне посвятим
Души прекрасные порывы!
Товарищ, верь, взойдет она,
Звезда пленительного счастья!
Россия вспрянет ото сна,

И на обломках самовластья

Напишут наши имена

«Танда би дуратай хэмби...» («Я вас любил»). Перевод Николая Дамдинова [5]

Танда би дуратай хэмби. Сэдьхэл соомни

Мүнөөшье тэрэ дурам хүсэд унтараагүй,

Гэбэшье, та ханаагаа бү зобогты,

Танай зүрхые тамалхагүйлби саашадаа.

Үгэ дуугүйгөөр, найдамгүйгөөр, жүтөөрхэн,

Үнэн сэхээр, энхэргэнээр дурлаа хэм...

Наһанай нүхэр болгон, инагшалһан хүнтнай

Намдал адляар танда дурлажа шадуужан.

«Я вас любил»

Я вас любил, любовь еще, быть может,

В душе моей угасла не совсем;

Но пусть она вас больше не тревожит,

Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,

то робостью, то ревностью томим,

Я вас любил так искренно, так нежно,

Как дай вам бог любимой быть другим.

На такой весьма эмоциональной ноте, судя по реакции пятиклассников, завершается урок-презентация. Небольшой опрос пятиклассников по содержанию урока показал, что в целом их отзывы все положительные, в том числе и по выступлениям старшеклассников, которые озвучивали стихи А.С.Пушкина на родном языке.

После урока-презентации проводится урок-инсценировка с показом некоторых отрывков в форме небольших сценок на русском и бурятском языках по мотивам «Сказки о семи богатырях и о мертвой царевне», знакомой им еще с начальных классов. В свое время замечательный перевод этой сказки на бурят-

ский язык был осуществлён известным поэтом Гунга Чимитовым. Языковое богатство, истинно художественная форма вышеназванного произведения сохранены в данном переводе, по нашему мнению. Эта инсценировка готовится силами самих пятиклассников под руководством учителя. Такой подход, когда ученики работают со знакомым материалом, но используют его в другой нестандартной форме, способствует повышению их интереса к литературным занятиям.

Кроме всего, были проведены уроки-практикумы, где под руководством учителя пятиклассники осваивали элементы анализа переводов пушкинских стихов на бурятском языке, опираясь на материалы, связанные с основами традиционного бурятского стихосложения (наличие аллитерации, синтаксического параллелизма, равносложности и т. д.) (8). К примеру, говоря о стихотворении «Туча» – «Үүлэн» в переводе Б.Мунгонова, обучающиеся отметили, что есть аллитерированные строки: задарһан... – задагуй...; уйтай...- урма..., а также в смежных строках есть равносложность: «...залита дорюун сахилгаагаар ореолгоод, захагуй үргэн тэнгэриие бүрхөөгөөд...». Они отметили наличие синтаксического параллелизма в следующих строках: аянгата ехэ дорьбоо гаргаа һэнш, ангаһан хүхи газары норгоо һэн (схема обеих строк – определение+определение+дополнение+сказуемое+частица) и так далее.

Необходимо отметить, что в условиях типичной бурятской сельской школы учителя стремятся проводить необычные уроки, которые могли бы надолго запомниться обучающимся. Рассмотренные нами активные формы занятий по изучению переводной литературы на примере поэзии А.С.Пушкина позволяют уходить от стандартного подхода в обучении. Атмосфера праздника, которая царит на подобного рода занятиях, уже располагает к возвышенному, приподнятому настроению, интересному, творческому общению среди учащихся. Особое внимание со стороны учителя обращается на процесс развития у пятиклассников умений и навыков публичного выступления, художественного чтения, сценического мастерства и др.

Практика показывает, что рассмотренный нами выше нестандартный подход к применению переводных материалов в процессе изучения творчества А.С.Пушкина способствует эффективному осуществлению эмоционально-эстетического воспитания школьников, о чем свидетельствуют некоторые результаты работы.

В этом же экспериментальном классе опорной школы в конце учебного года был проведен Урок Поэзии как итоговое занятие. В процессе подготовки этого заключительного занятия пятиклассники принимали самое активное участие. К примеру, юные переводчики делали попытки перевести на бурятский язык отрывки из любимых пушкинских стихотворений, а чтецы могли состязаться в исполнении стихов любимого поэта на русском, бурятском и других языках (к примеру, на английском, монгольском языках). А юные художники готовили к мини-выставке свои картинки, иллюстрирующие отдельные эпизоды из произведений великого поэта. Кроме всего, начинающие поэты имели возможность на этом уроке читать свои собственные стихи. На данном заключительном занятии всем была предоставлена возможность продемонстрировать свои творческие способности в литературной сфере.

Небольшое анкетирование, проведенное в этом же экспериментальном пятом классе, показало, что литературные занятия по изучению поэзии А.С.Пушкина запомнились для них надолго, его имя прозвучало в числе самых любимых поэтов. По их оценкам, привлечение переводных материалов вызывает еще больший интерес к литературным занятиям в целом.

Таким образом, можно сделать *вывод* о том, что в свете диалога культур подобная методическая работа по применению переводной литературы в процессе изучения русской классической поэзии в условиях национальной школы способствует творческому самовыражению и самореализации детей, развитию их литературных способностей, становлению творческой, духовно развитой личности, что весьма актуально в настоящее время в деле нравственно-эстетического воспитания подрастающего поколения.

Список литературы

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1979
2. Галсанов Ц. Чаадаевта / Ц. Галсанов // Пушкин А.С. Шэлэгдэмэл зохоолнууд. – Улан-Удэ: Буряад-Монголой гурэнэй хэблэл, 1949.
3. Гачечиладзе Г.Р. Вопросы теории художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. – Тбилиси, 1964.
4. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. – Тбилиси, 1970.
5. Дамдинов Н. Танда би дуратай һэмби / Н. Дамдинов // Пушкин А.С. Талисман: стихотворения, драматические произведения / пер. Н.Дамдинова. – Улан-Удэ: Респ. типография, 1999. – 160 с.
6. Кашкин И. Для читателя-современника. – М., 1968.
7. Мунгонов Б. Үүлэн / Б. Мунгонов // Пушкин А.С. Шэлэгдэмэл зохоолнууд. – Улан-Удэ: Буряад-Монголой гурэнэй хэблэл, 1949.
8. Туденов Г.О. Бурятское стихосложение / Г.О. Туденов. – Улан-Удэ: Буряад унэн, 2009. – 160 с.
9. Цыдендамбаев Ч. Шубуухай // Пушкин А.С. Шэлэгдэмэл зохоолнууд. – Улан-Удэ: Буряад-Монголой гурэнэй хэблэл, 1949.
10. Щупленков О.В. Национально-культурная идентичность в контексте философской традиции диалога культур // Философская мысль. – 2013. – №10. – С. 183–244.